1\_003\_01\_e\_ Ar\_sher phyin sdud bshad (A)

Status of the etext: fragmentary; only first and last folios proofread

Last update: 26.2.2020

Input: PH, based on KDSB and *Ar chos skor* 59–269

Lemmas from SG (Sañcayagāthā) D13

Same body of the text as 1\_003\_02

## [Cover page (1a)]

[1a] phyi¶ tsha¶ 93¶

sher phyis[[1]](#footnote-1) gyi bshad sbyar

## [Incipit (1b1–1b2)]

### [Invocation (1b1)]

[1b1] sangs rgyas dang byang chub sems dpa’ thams cad la phyag ’tshal lo //

### [Introductory verses (1b1–1b2)]

**[1]**

‹sgrib gnyis ma (bya ?) kyi› rtog pa’i dra ba rnam bsal bas //‹spangs pa (ni) (rgy)u mtshan te\*\*\*\*\*\*›

‹rtogs pa› zab cing rgya che mkhyen gyur cing // ‹rang don›

‹gzhan don› brtse’ bas sna tshogs ’phrin las kyis //

‹sangs rgyas (pa la bstod?)› ’gro don rdzogs mdzad ston pa dang //‹(khyad gzhi)›

**[2]**

‹yuM la bstod pa›‹ston pa› de nyid ‹kyi› yum gyur gang yin dang //‹\*\*\*…\*\*\*›

‹bla ma la bstod pa› ‹(’bre)› gang gi gsung gi ’od zer gyis // ‹(bla ma’i khyad par)›

‹ar› bdag gi blo’i ‹mi shes ba’i› mun sel ba’i //

bla ma rnams la ‹(de yan chad)\*\*\*…\*\*\*› gus btud de //

**[3]**

‹(rgyu mtshan gang\*\*\* na)› ‹bshad par dam bca’› don gnyer skyes bus ‹lha (gcig ?) ston \*\*› bskul byas bas //

[1b2] ‹rgyu gang gis ’bri na / ‘bre› bla ma dam pa’i bka’ drin gyis //

‹tshig dang don khyad par› rtogs ‹(gang gis gsal byed na)?› dka’i mdo’i ‹sdud pa› tshig don gyi //

‹gang na› gsal byed cung zad ‹gang gis na› bdag gis ‹bshad gzhi› bri ‹snying rje chen bas(\_so)›//[[2]](#footnote-2)

## [Body of the text (1b2–63a7)]

### [0. Introduction (1b2–3b1)]

de la mdo’ sde gsung pa po’i ston pa yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas shag kya thub pa rdza mkhan gyi bu snang byed du gyur pa’i tshe ‹\*\*\*…\*\*\*› yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas shag kya thub pa chen po la dang po byang chub du thugs bskyed de / bar du skal pa grangs med pa gsum mam / ‹\*\*\*nas› sum bcu’ rtsa gsum so so’i skye bo dang [1b3] ‘phags pa’i rten la bsod nams {\*\*\*\*\*} dang ye shes kyi tshogs gnyis bsags‹.›ste / tha mar srid pa tha ma pa’i dus su rdo rje lta bu’i ting nge ‘dzin skad cig ma cig la mngon par rdzogs par byang chub pa la brten nas sku rnam pa bzhi’ ‘am sku gsum du mngon par rdzogs par sangs rgyas so //

‹\*rgyyas pa› de la spyir sangs rgyas kyi sa ‹\*\*\*\*\*› ni chos rnam pa lngas bsdus pa yin te /

i. ‹\*n gyi gnas skabs na› kun gzhi’ rnam par shes pa ‘khor dang bcas pa ‹(de sa bon)› gnas gyur pa me long lta bu’i ‹\*\*\*›[[3]](#footnote-3) [1b4] ye shes ‘khor dang bcas pa dang /

ii. nyon mongs pa can gyi yid ‘khor dang bcas pa gnas gyur pa ‹\*› mnyam pa nyid kyi ye shes ‘khor dang bcas pa dang /

iii. yid kyi rnam par shes pa ’khor dang bcas pa gnas gyur pa’i ‹\*\*› so sor rtog pa’i ye shes ‘khor dang bcas pa dang /

iv. sgo lnga’i rnam par shes pa ‘khor dang bcas pa gnas gyur pa’i ‹\*›‹\*\* tsh\*gs sh » // \*\* my\* \*\* pa’i \* // \*\*\* sgrub pa’i / zhes pa’o //› bya ba grub pa’i ye shes ‘khor dang bcas pa dang /

v. de bzhin nyid ma dag pa[[4]](#footnote-4) gnas gyur pa’i ‹chos rnaMs \*\*\* //› chos kyi dbyings rnam par dag pa ‘am chos kyi [1b5] dbyings kyi ye shes so //

de la sku bzhir ‘dod pa ltar na ni zag pa med pa’i ye shes bzhi’ ‹\*\*\*› ‘khor dang bcas pa ni chos kyi sku yin la / de dag gi chos nyid dang rang bzhin gyis rnam par dag pa blo bur gyi dri ma thams cad dang bral ba zag pa med pa’i ye shes dang dbyer med pa ‹\*\* nyid› ni ngo bo nyid kyi sku yin la / mnyam pa nyid kyi ye shes kyi ‹\*\*\*\*› mtshan dang dpe’ byad kyis brgyan pa ‘i sku’i snang pa skyed pa’i nus pa dang / so sor rtog pa’i ye shes kyi gsung ‹sgrib 2 dag \*\*\* nyid de / zhes pa’o› ××yan lag drug bcu [1b6] snang pa bskyed pa’i nus pa la brten nas / ‘khor sa bcu’ la gnas pa’i byang chub sems dpa’ rnams la longs spyod rdzogs pa’i sku’i chos kyi ‘khor lo skor bar snang pa ni longs spyod rdzogs pa’i sku yin no //

de ni sangs rgyas la longs spyod rdzogs pa’i sku’i snang pa mi mnga’ ba’i lugs yin no // de la longs spyod rdzogs pa’i sku’i snang pa mnga’ ba ltar na ye shes gnyis po’i nus pa la brten nas sangs rgyas nyid kyi ye shes kyi gzung cha [1b7] mtshan dang dpe’ byad kyis brgyan par snang pa ni sangs rgyas nyid kyi rgyud kyis bsdus pa’i ‹rang don› longs spyod rdzogs pa’i sku yin la / des bdag rkyen byas nas gdul bya skal ba dang ldan pa la snga ma ltar snang pa ni byang chub sems dpa’i rgyud kyis bsdus pa’i ‹b\*\*\* tsho\*s pa› longs sku yin no //

bya ba bsgrub pa’i ye shes kyis gdul bya la sprul pa rnam pa gsum du snang pa bskyed pa’i nus pa la brten nas gdul bya ma dag pa’i ‹\*\*\* so so \*\*\* dag pa› skal ba can rnams la sprul pa gsuM [1b8] du snang pa ni sprul pa’i skur ’dod pa yin no //

snang pa de ni sangs rgyas nyid la mi ‹\* zhan dag \*o› mnga’o //

gsum du ‘dod pa ltar na chos kyi sku ni dbye’ gzhi yin la de la dbye’ na gsum ste /

i. ngo bo nyid kyi sku dang /

ii. longs spyod rdzogs pa’i sku dang /

iii. sprul pa’i sku’o //

de la bsdu’ na ye shes bzhi’ dbye na ‹byang chub phyogs ‘thun tshad \*d dang / zhes pa nas rnaM pa thams cad mkhyen nyid dang des \*’i \*› sde tshan nyi shu rtsa cig ‹/› dang ‹\*\* rnam pa thams cad mkhyen \*\*\* gyi \*\*\* shes› ‹\*› sogs pas bsdus pa dang bcas pa ni chos can yin la de dag gi chos nyid rang bzhin gyis rnam par dag pa blo bur [1b9] gyi dri ma thams cad dang bral ba ‘am chos kyi dbyings rnam par dag pa ni dang po yin la / mnyam pa nyid dang so sor rtog pa’i ye shes kyi nus pa la brten nas sa la gnas pa’i byang chub sems dpa’ la longs spyod rdzogs pa’i skur snang pa ni gnyis pa yin la / bya ba bsgrub pa’i ye shes kyi nus pa la brten nas gdul bya ma dag pa la sprul pa’i skur snang pa ni gsum pa yin no //

de ni slob dpon ‘phags pa rnam par grol sde ‹btsun \*› lasogs [2a1] lugs yin no //

slob dpon sangs rgyas ye shes kyang sku gsum du bzhed de / de yang chos kyi sku ni dbye’ gzhi’ yin la / ngo bo nyid kyi sku lasogs ‹\*\*\*\*btan // de’i \*\* ‘gyur ba \*\*sbyin btan g na / da ni bde bar \*\* // gsungs pa \*\*stan \*\*› pa gsum ni dbye’ ba yin no //

de yang ye shes kho na la chos skur bzhed pas me long lta bu’i ye shes ni ngo bo nyid kyi sku yin la / mnyam pa nyid dang so sor rtogs pa’i ye shes 2 ni longs spyod rdzogs pa’i sku yin la /‹bya ba nan tan gyi ye shes ni sprul pa’i sku yin la›[[5]](#footnote-5) chos kyi dbyings kyi ye shes ni de thams cad kyi thun mong par ‘chad [2a2] do ‹\*\* sprul \* sku\*\* skabs \*\* gsung›//

de la sprul pa’i sku ni bzo’ dang skye dang mchog gi sprul pa gsum mo //

i. dang po ni… ston pa’o //

ii. gnyis pa ni sems can gyi don du ‘gyur na… // de 2 ni mtshan dang dpe’ byed dang mi ldan pa’o //

iii. gsum pa ni

skye ba mngon par skye ba dang // dga’ [2a3] ldan gnas nas ‘pho’ ba dang /

lhums su ‘jug dang bltam pa dang // bzo’ gnas la mkhas pa dang /

btsun mo’i ‘khor dgyes rol dang // nges ‘byung dka’ ba spyod pa dang //

byang chub snying por gshegs pa dang // bdud sde ‘joms dang rdzogs par ni //

byang chub chos kyi ‘khor lo dang // mya ngan ‘das par gshegs mzdad rnams //

{*Mahāyānottaratantraśāstra*, II 54–56ab. Skt: jātakāny upapattiṃ ca tuṣiteṣu cyutiṃ tataḥ | garbhā[va]kramaṇaṃ janma śilpasthānāni kauśalam || antaḥpuraratikrīḍāṃ naiṣkramyaṃ duḥkhacārikām | bodhimaṇḍopasaṃkrāntiṃ mārasainyapramardanam || saṃbodhiṃ dharmacakraṃ ca nirvāṇādhigamakriyām | (kṣetreṣv apariśuddheṣu darśayaty ā bhavasthite ||)}

zhes gsungs pa bzhin du mdzad pa bcu 2 kyi tshul du shes par bya’o //

de la [2a4] …

[2a7]… //

‹\*› phyogs rnams bkra shis byed pa des //

khyed kyi don rnams ‘grub ‘gyur cig //

‘gron po dag ni nor tshol zhing //

phyogs bcu’ rnams su ‘gro ba dag //

rnyed pa chen po rnyed gyur ste //

de dag bde’ ba skyid par shog // {Ārya lalitavistāra, D95 185a–b}

ces pa lasogs [2a8] pa shis pa brjod pa gsungs so //

de’i tshe kye ma ngas thugs su chud pa’i chos ‘di ni stong pa nyid dmigs su med pa zab pa zhi ba yin la / sems can rnams ni ‘dod pas bci sa shing rgyun du bdas pa yin pas ngas bstan kyang gzhan gyis mi shes pas / bdag ngal ba dang chos bstan pa yang don med par ‘gyur bas bstan par mi bya’o snyaM du thugs la bzhag nas /

zab cing rdul bral ‘od gsal ‘dus ma byas // [2a9] bdud rtsi lta bu’i chos 1 bdag gis thob //

bdag gis bstan kyang gzhan gyis mi shes te // mi smra rang nyid nags ‘dab gnas par bya //{Ārya lalitavistāra, D95 187b}

zhes gsungs nas chos mi gsung pa’i thugs dgongs mnga’o //

tshangs pa tsug pud can gyis de mkhyen nas // chos kyi ‘khor lo skor bar gsol ba gdab par ‘dod pas tshangs pa ‘bum phrag bcwa brgyad dang lhan cig chas te lha’i {\*}kha dog dang snang pas shing sgrol rgyu’i drung nyid [2b1] tshe snang par byas te

bcom ldan ‘das chos bstan du gsol // bde’ bar gshegs pa chos legs par bstan du gsol {Ārya lalitavistāra, D95 188b}

zhes pa lasogs pa gsol ba btab pa dang /…[2b2]… / brgya byin gyis ‘di skad ces / zla ba nya ba gza las… zhes gsol to //

[2b3]…

[2b9]… / de’i ‘og du lam kar rnyed pa’i ‘khor dge slong stong 2 brgya lnga bcu ‹spyir ni dge slong lnga stong tsam yang yod pa la mdor bsdus pa smros pa ni› dang lhan 1 du rgyal po’i khab bya rgod [3a1] kyi phung po’ r[i] la byon nas / gnas der ‘khor th[e]g pa ch[e]n pa p[o]’i gang zag sha stag gam /…

[3a2] chos kyi ‘khor lo ni gnyis te / dngos dang de la brten pa’i gsung rab po //

dang po ni shes rab kyi pha rol du phyin pa’i mdo’ sde’ rin po che yin la / gnyis pa ni de dang brjod bya phyogs re mthun pa’i theg pa chen po {\*}’i mdo’ gzhan yin no //

shes rab kyi pha rol du phyin pa’i mdo’ la gnyis te / mngon par rtogs pa brgyad du phye nas ston pa’i mdo’ dang / de brgyad du ma phye bar de’i don tsam ston pa’i mdo’o ¦

[3a3] dang po ni rgyas ‘bring gsum sde tshan drug yin no //

de la sde tshan drug ni / ‘bum dang nyi phri lnga stong pa dang khri brgyad stong pa dang shes rab khri pa dang / ‘phags pa brgyad stong pa dang / sdud pa tshigs su bcad pa’o //

‹’grel chung ltar don 3gyis bshad\_do› de dag rgyas ‘bring gsum du bsdu na / ‘bum ni rgyas par gsungs pa’i mdo’ yin ste /…

[3a5] don 2 bsdus te bstan pa’i phyir ro //

de la ‹bod› kha 1 na re rgyas ‘bring gsum rims kyis gsungs zhes zer ste /

de ni mi rigs te…

yang ‹bod› kha 1 na re ston pas mdo’ 1 las ma gsungs pa la sdud pa pos du mar [3a5] bsdus pa yin zer ba yang mi rigs te /… ‘gyur bas so //

des na ‹’bre› ‘bum nas brgyad stong pa yan chad ni dus 1 la gsungs la /…

des na ‘di ni [3a7] ‘bum lasogs pa’i le’u tha ma yin no // des na ‘di’ la gleng slong pa lasogs pa med pa yin no //

gnyis pa ni sa gsum du ston pa’i rdo rje gcod can dang / lam lngar ston pa’i shes rab snying po lasogs pa’o //

de dag chud mi za bar bya ba’i don du sdod pa po ‘i ston pas legs par bsdus pa yin no // …

nus pas [3a8] sa bcu’ dbang phyug rgyal tshab dam par dbang bskur ba ‘phags pa byams pas mdo’i don gsal bar byed pa’i nan ngag gi bstan chos mdzad do //

de la slob dpon ‹thogs \*\* lasogs pa› snga ma rnams kyis mdo’ dang bstan chos sbyar ba’i ‹de nyid rnam nges \*\*\*› ‘grel pa mdzad pa’i rnam grangs mang du yod do //

‘phags pa sdud pa tshigs su bcad pa la ‘grel pa gsar ma mkhan gyis mdo’ la le ‘u sum bcu’ rtsa gnyis su gnas par byas te / [3a9] bstan chos dang sbyar nas ‘grel pa byas pa yod mod kyi de mdo’ dang dgrigs pa kho nar mi snang pas / slob dpon seng ge bzang po la shes rab kyi pha rol du phyin pa gsan pa / dpal gsang pa lus pa’i dkyil ‘khor gyi lha tshogs zhal gzigs pa’i slob dpon sangs rgyas ye shes zhabs kyis mdo la le ‘u brgyad du gnas par byas te bstan chos dang sbyar ste mdzad pa ‘di legs pa yin ste / [3b1] ‘on kyang mdo’ rgyas pa kun gyi ‘grel pa slob dpon ‹’phags pa lasogs› snga ma rnams kyis mdzad pa dpang por bzag ste legs par brtags nas bshad pa ‘di’ las gzhan du byas na legs pa mang du yod de / ‘grel pa de’i rjes su ‘brangs nas bshad par bya’o //

### [1. mtshan gyi don (3b1–3b9)]

de la ‹bod skad› mtshan glad du smos pa ‹chags chung ba› dang / rgya gar skad bris pa’i dgos pa ni gzhan du bshad pa ‹mngon \*\*\*\*› bzhin shes par bya’o //

mtshan gyi don la ‹phyi nang gsa\*\* ltar bshad pa› spyir mtshan ni brjod bya lasogs pa la ‘dogs [3b2] pa’i lugs mang du yod pa las / ‘di ni brjod bya dang / byed pa dang / gzhung gsum las btags pa yin ste /

i. dang po ni ‘phags pa shes rab kyi pha rol du phyin pa’i mdo’ zhes pa’o //

ii. gnyis pa ni sdud pa’i mdo’ zhes pa’o //

iii. gsum pa ni tshigs su bcad pa’i mdo’ zhes pa’o //

de dag gis kyang rnaM bcad 3 bcad de /

i. dang pos ni theg pa chen po’i mdo’ sde gzhan rnam par gcod de / de dag las [3b3] khyad par du ‘phags par grub pa’o //

ii. gnyis pas ni yon tan gyi phyogs re tsam sdud pa’i theg pa chung pa’i mdo’…grub po //

iii. gsum pas ni ‘bum lasogs pa rnam par gcod de /… grub po //

tshig gi don las

‘phags pa ni gus pa’i tshig go //

‹dang po› shes rab kyi pha rol du phyin pa’i dbye’ ba ni ‘di ltar na 2 ste / [3b4] mos pas spyod pa’i gnas skabs na … / … ‘das pa’i ‘o //

mtshan nyid ni chos rab du rnaM par ‘byed pa’i blo bdag med rtogs pa’i ngo bo nyid du gyur pa’o //

gnyis pa ni rgyun du zhugs pa nas yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas kyi bar gyi nges par legs pa ‘jig rten las ‘das pa’i yon tan rin po [3b5] ce dang / rgyal rigs sa la chen po nas… byed pa’o //

de skad du yang / ming ni rin chen sdud pa byang chub lam // (SG D13, 19b) zhes gsungs ‹pa’\*› so //

byang chub lam (D13, 19b) zhes pa ni … yin te /… yin la / des ‘di’ ston pa’i phyir ro //

*‘o na ‘bum lasogs* [3b6] *pa yang der thal bar ‘gyur bas de dag las khyad par ci yod snyam na / …*

… yin no //

de yang lo tsa ba ltar na ‘bum lasogs pa ni legs par sbyar ba’i skad kyis gsungs pa yin la / phyi rol pa dag sgra tshad mar [3b7] byed cing don ngan pa yang sgra bzang pos bstan na mchog yin no zhes de la mngon par zhen pa dgag cing… phyir mod’ ‘di’ ni skad rnam pa bzhis gsungs pa yin ste / legs par sbyar ba’i skad dang / pra gi ta’i skad dang / a ba braM shi ta’i skad dang / ce sha tse’i skad do //

de la dang po ni sang kri [3b8] ta’i skad do //

gnyis pa ni ‘phral skad do //

gsum pa ni skad zur chag pa ste gdol pa’i skad do //

bzhi pa ni mi ma yin gyi skad do //

… zhes zer ro //

‹(skad ‘grel)\*\*\*› kha 1 na re rgyas ‘bring gsum gyi don sdud par byed pas sdud pa yin no zhes zer ro ‹don ‘du gsung›/

de ni bden mod kyi ‘on kyang rgyas ‘bring gsum gyi don ‹(‘bre) seng kar shag kya ‘od› [3b9] sdud pa’i ldog pa na\* mtshan brtags pa ni ma yin no //

‘phags pa ‘jam dpal la phyag ‘tshal lo (SG D13 1b) zhes pa ni lo tsa ba rka ba dpal rtsegs kyi phyag go //

### [2. mdo’i don (3b9–63a7)]

[Ar chos skor 68] mdo’ ‘di’ la don gsum ste / zlos pa spang pa’i sgo nas dgos ‘brel bstan pa dang / brjod par bya ba shes rab kyi pha rol du phyin pa bstan pa dang / don dang ldan pa’i mtshan bstan pa’o //

#### [21. zlos pa spang pa’i sgo nas dgos ‘brel bstan pa (4a1–5b1)]

de la dang po ni sdud pa po’i [4a1] ston pas log par rtogs pa ‘am dogs pa bzhi’ bsal ba’i don du’o //

……

[4a2]… ston te / tshig gi don la de nas yang (SG D1 1b) zhes pa ni…

[4a4]… yin no //

‘grel pa las rna pa 1 du na de nas zhes pa ni de ma thag pa’i [4a5] brjod par byed pa yin la / yang zhes pa ni…

[4a6]… // ‘das pa ni bod kyis bcug pa yin pas bshad du med do //

de la bcoM pa ni bdud bzhi’ bcom pa yin la…

[4a9]… / de la skal zhes bya ba ni slob dpon dbyig gnyen gyis ‹rnam bshad rigs par›/

dbang phyug dang ni gzugs bzang dang // dpal dang grags dang ye shes dang //

brtson ‘grus phun sum ‘tshogs ldan pa // drug po de la skal zhes bya // (citation from the Saṃpuṭodbhavatantra)

zhes bshad do //

gsang sngags kyi rgyud [Ar chos skor 70] las kyang bshad pa yod do //

de la chos drug po ‘di ni ‘phags pa [4b1]…

[4b8]… byas pa’o //

yang zhes pa ni ‹’buM lasogs pa› rgyas par bstan pa bzlas te ston pas so //

‘di yang slob dpon ‘di’i ltar na mtshan gzhi’i rab tu dbye ba dang / mtshan [4b9]nyid dang / mtshon bya gsum gyis shes par bya’o //

**i. mtshan gzhi**

dang po ni ‘jig rten pa’i gnas skabs na rtags la brten te / rtogs pa ‘am … sdus la / ‘jig rten las [5a1] ‘das pa’i slob pa’i rgyud la yod pa ni rnam pa thams cad mkhyen pa rjes su mthun pa dang /… / des na dngos po brgyad po nyid yin no //

**ii mtshan nyid**

mtshan nyid la shes rab ni chos rab du rnam par ‘byed pa’o // pha rol [5a2] ni … // phyin pa ni //… [Ar chos skor 72] gyur pa’o //

**iii. mtshon bya**

mtshon bya ni shes rab kyi pha rol du phyin pa‹’i ming gis zhen rung du mtshon pa›’o //

‘grel pa las ‘di yang dag par ston ‹phyin ci ma log par› zhes bya ba ni gang zag lasogs pa’i rnam par rtog pas… dben par ro //

de la brtsad pa spang [5a3] pa ni ‘grel pa las shes par bya’o //

dgos pa la log par rtogs pa ni… //

de sel ba ni ‘khor bzhi po (SG D13 19b) zhes pas te /…

[5a5]… /

‘grel pa gsar ma nas dbyangs kyis bstan pa la mos pa…

[5a6]… /

‘bum lasogs pa rgyas par bstan pa dang / tshigs su bcad pa ‘di 2 kyi ‘brel pa ston pa’i tshigs ‘di’i bsdus pa’i don ni dgos ‘brel yan lag bzhi’ ston pa yin no zhes ‘grel pas ‘chad [5a7] pas / mngon par rtogs pa brgyad po ‘jig rten pa dang ‘jig rten las ‘das pa 2 kyis bsdus pa’i shes rab kyi pha rol du phyin pa ni brjod bya yin la / ston pa ni dgos pa brjod pa’i tshig ste / thabs kyi ming thabs las byung pa de rtogs pa pa la brtags pa’o //

de nas yang bcom ldan ‘das kyis [Ar chos skor 73] zhes pa ni dgos pa’i khyad par du bya’o //…

[5a8] … go bar bya’o //

tshigs su bcad pa ‘di sdus pa po’i tshig ‘di yin na don rtogs pa’i bcom ldan ‘das kyis bka’i nang du… zhe na /

‘di ni bcom ldan ‘das mya ngan las ‘da’ [5a9] kar kun dga’ mo’i mdo’ sde sdud par byed pa na / gleng slong pa dang / gleng gzhi dang / … nyes pa med do //

kha 1 ni tshig ‘dis ni dus dang / ston pa dang / ‘khor dang / dgos pa dang / bshad par bya ba ba’i… yin no zer ba ni

cher ‘khrul {\*\*\*} ste / bshad par bya ba’i chos [5b1] ni…

‘di ni ‘bum lasogs pa ‘i le ‘u tha ma yin pas / de dag gi gleng gzhi ‹nyid› ‘di’’ yang yin pas sdud pa pos bstan pa la don med pa’i phyir ro // | //

#### [22. brjod par bya ba shes rab kyi pha rol du phyin pa bstan pa (5b1–63a5)]

gnyis pa brjod par bya ba shes rab kyi pha rol tu phyin pa la gnyis te / yum nyams su len pa’i rten dang / de’i rgyud la skye ba’i mngon par rtogs pa’i rim pa’o //

##### 221 yum nyams su len pa’i rten (5b1–8a8)

dang po la glegs bam ‘di kun ltar na gnyis te / yum nyan pa’i rten dang / [5b2] tshul bzhin yid la byed pa’i rten no //

###### 221.1 yum nyan pa’i rten (5b1–)

dang po ni dga’ dang gus dang dad pa’i mchog ni nyer bzhag ste /…

###### 221.2 tshul bzhin yid la byed pa’i rten

…

gnyis pa rten des mngon sum du bya ba’i mngon par rtogs pa’i rim pa ston pa las / ‘grel pa las dngos po brgyad kyis lus rnam par gzhag pa gsungs pa ni / shes rab kyi pha [Ar chos skor 75] rol tu phyin pa de yang ni zhes pa la sog spas te…

gzhung ni yi ge ste brjod byed to //

don ni bstan par bya ba ste brjod bya’o //

…

[5b9]…

de yang ces pa ni sngar brjod bya ston pa na shes rab kyi pha rol tu phyin pa ‘di ston cing zhes pa de’o //

‘ji ltar bshad na

yang dag par bshad pa yin snyam pa las /

…

de dag kyang ngo bo 1 pa dang tha dad pa ci rigs par gnas kyang / mtshan nyid dam ldog pa mi ‘dra bas brgyad du [6a1] phye ba tsam yin no //

dngos po brgyad po de yang gang yin snyam pa la /

gnyis pa ni…

de la slob dpon ‘di’i gzhung las / bsdus pa’i don ni bzhi’ tsam zhig gsal te /…

[Ar Chos skor 83]…

[8a8] yin no // lam shes pa lasogs pa’i lus rnam par gzhag pa ni rang rang gi thad kar shes par bya’o // //

##### 222 de’i rgyud la skye ba’i mngon par rtogs pa’i rim pa (8a8–)

mdo la mngon par rtogs pa’i rim pa la gsum ste / shes par bya ba’i yul dang / nyams su len pa’i thabs sbyor ba dang / nyams su blangs pa’i ‘bras bu’o //

###### 222.1 shes par bya ba’i yul (8a8–)

dang po la gsum ste /…

###### 222.2 nyams su len pa’i thabs sbyor ba

###### 222.3 nyams su blangs pa’i ‘bras bu

…

[63a1] pa’i sgo nas sems can gyi don byed pa yin la / des don mdzad pas dge’ ‘dun rgyun mi ‘chad pas so //

de la sprul skur ‘jog pa’i rgyu mtshan ni sprul pa sna tshogs kyi rten byed pas so // [Ar chos skor 267]

chos kyi dbyi(ng)s kyi ye shes ni chos kun yongs su ‘dzin (SG D13 19b) ces pas ston te / sems can gyi gans skabs na de bzhin nyid nyon mongs pa dang shes bya’i sgrib pas ma dag pa gnas gyur pa’i dag pa 2 [63a2] ldan de rtogs pa’i ye shes ni chos kyi dbyings kyi ye shes te / kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang pa thams cad chos kyi dbyings kyi ngo bo nyid du tha mi dad par rtogs pa’o //

‘grel pa ltar na ye shes des ye shes snga ma bzhi ka la khyab pas sku 3 gyi thun mong ba{\*} yin par bzhed par gsal lo //

‘grel pa ltar na ngo bo nyid kyi sku ni rang don phun sum ‘tshogs pa yin la / 2 pa ni gzhan don phun sum

[63a3] ‘tshogs pa yin no //

de la slob dpon ‹(’bres)› gyis

chos dbyings shin du rnam dag pa //

zhes bshad pa dang ‘gal bas de ye shes su ni mi ‘thad kyi dbyings rnam par dag pa tsam yin no zhes ‹sangs \*\* is la› sun ‘byin pa mdzad do //

chos kyi sku’i ‘phrin las ni / ‘gro ba’i nad gso{\*} (SG D13 19b) zhes pa’i rkang pa 2 kyis ston te{\*\*\*} don ni ye shes kyi bdag nyid kyi chos kyi sku shes rab pha rol phyin pa’i chos bsten pa’i [63a4] sgo nas ‘gro’ ba theg chen gyi laM ‘bras bu la ‘god pa byed pa nyi shu rtsa bdun gyis sems can gyi don bsgrub par byed pa yin no //

de yang gsungs te zhes pa khyad par gyi gzhir bzhag la / khyad par 2 kyis shes par bya ste / gang / gang gis gsungs zhes dri ba bkod la /

dang po’i lan ni shes rab bstan pa ‘di’o //

de’i khyad par ni byang chub lam zhes pa ste / byang chub ni sgrib pa thams cad [63a5] dang bral ba’i mi rtog pa’i ye shes yin la / ‹byang chub thob sangs rgyas nas \*\*\* gsung pas byang chub \*\* ‘bras bu’o› de shes rab bstan pa ‘di la lam ste rgyur ldan pa’o //

gang gis gsungs na ‘gro ba‹’i› nyon mongs pa dang shes bya’i sgrib pa’i nad gso’ bar mdzad pa de nyid kyi sman pa’i mchog du gyur pas so /|/

#### [23. don dang ldan pa’i mtshan bstan pa (63a5–63a7)]

mdo’i don 3 pa don dang ldan pa’i mtshan ni ming ni (SG D1 19b) zhes pa’i rkang pa 2 kyis ston te / de la mdo’ ‘di’i ming ni sdud pa zhes bya ste / [63a6] de’i rgyu mtshan ni ‘jig rten ‹rg\*l rigs \*\* po \*\*ba’i› pa’i yon tan dang ‘jig rten las ‘das pa ‘phags pa’i gang zag gsum gyi yon tan rin po che thams cad sdud cing bskyed la thob par byed pas yin no //

sangs rgyas kyi sgrib pa med pa’i byang chub ni ‘di’i rgyu yin pas byang chub rgyu{\*} ldan bya ba ‘am lam ldan bya ba’o //

de yang bshad ces pa khyad par gyi gzhir bzhag la khyad par 2 kyi zhes par bya ste /

[63a7] *gang bshad na*

yon tan rin chen sdud pa byang chub lam ldan ‘di’o / ‹GA›[[6]](#footnote-6)

*gang gi ched du bshad na /*

sdud pa gsung pa’i lam ste rgyu byang chub ‘di’ seMs can kun gyis thob par bya ba’i ched du’o // / //

## [Conclusive verses (63a7–63a8)]

**[1]**

shes rab pha rol phyin pa’i //

rnam bshad bdag gis sbyar pa las //

‹bsngo rgyu› thob pa’i bsod nams gang yin des //

srid 3 seMs can ma lus kun //

**[2]**

‹gnas skabs kyi ‘bras bu› shes {3}rab pha rol phyin [63a8] skas la //

legs pa nyid du ‘dzegs nas ni //

‹mthar thug› thar pa’i khang bzangs mchog du ni //

myur ba nyid du ‘jug par shog //

## [Colophon (63a8)]

slob dpon sangs rgyas ye shes {Buddhaśrījñāna} kho na’i rjes su ’brangs nas sbyar pa’i /

shes rab pha rol phyin pa sdud pa tshigs su bcad pa’i rnam par bshad pa / shag kya’i dge slong byang chub ye shes kyis mdzad pa // rdzogs s+ho // //

## [Post-colophon verses (63a9–63b6)]

[63a9] @@ // //[[7]](#footnote-7)

#### [1] gnyan gsan gtan la dbab pa

‹rang gi› srog dang ‹gces par› mtshungs pa’i grogs dag la ‹gnyan gsan dbab pa›//

kho bos ‹phyi mar› phan par ‘gyur ba’i //

mchid gros ‹’og nas ‘byung ba› ‘di dag ‘debs byed kyis //

‹seMs can gyi khyad myed dang sbyor dang zur la bdag nyid kyi che ba’i yon tan brjod pa› ‘di bzhin nyid kyis gsan par mdzod //

#### [2] spyir bya ba dman pa spang par gdams pa

‹dngos su bshes gnyen (‘)di ‘dra \*\*\* shugs la bshes gnyen bzang po ‘di dra ba bsten ces pa ni›

deng sang dus kyi skye bo ni //

‹bzang por› mchog gyur[[8]](#footnote-8) don du gnyer ‘dod cing //

dman pa dag ni ‘dir ‘dod kyang //

‹de dang ‘gal ? ba’i› ‹2› mthun rkyen bsod nams mi ldan zhing //

‘gal rkyen[[9]](#footnote-9) mi shes mun bsgribs pas //

nor bu chu shel lta bu’i //

[63a1] mchog la smod cing ‘dor bar byed //

nor bu ‘ching bu lta bu’i //

dman pa dag la bstod byed cing//‹\*can mthong nas b\*\*›

de dag rjes su ‘jug byed pa //

×××××××

#### [3] bye brag du bsod nams ma yin pa’i las spang par

‹\*\*› kye ma dus kyi seMs can rnams //

gshed mas bzung[[10]](#footnote-10) bzhin snying re rje //

dman pa’i g.yang sa de ‘dra spongs //

‹\*\*\*…\*\*\*› bdag ni mang po la che zhes //

cung zad tsam gyi nga rgyal ni //

nges pa nyid [63b2] du bsky(e)d bya st(e) //

[[11]](#footnote-11)

rgyu mtshan chung ngu la brten nas //

sdig pa’i rtsa ba ma[[12]](#footnote-12) rtsom 1 //

#### [4] dal ‘byor gyi rten chud mi gsan par

‹\*\*rab dang bcas par byang chub› sngon mtho’[[13]](#footnote-13) nges legs bsgrub pa dang //

×××××××

‘khor ba ngan song spong pa yi[[14]](#footnote-14) //

rten nyid du ni[[15]](#footnote-15) rung pa yi[[16]](#footnote-16) //

‘khor lo bzhi ldan mi’i ni[[17]](#footnote-17) //

skye ba yang dag thob gyur nas //

don chung las ‹\*\*› la brtson pa yis //

dus zad tshe ‘das g[yu]r [63b3] nas ni //

don chen ‹\*\*› yal bar gyur ta re //

#### [5] spyir dge ba’i las la ‘jug par

‹\*\*› tshe ‘dir bde dang skyid pa dang //

snyan pa rnam pa gsum ‘dzom yang //

yud tsam ‹\*\*› dar 1 tsam yin pas //

‘di bas ‹mtha’ myed bas› phyi ma dus ring phyir //

phyi ma gal che de bas na //

‹\*\*\*\*› phyi ma’i don dang rgyags tshags mdzod //

#### [6] de dag ‘gal ba’i rkyen gyi dbang du mi gtang par

‹\*\*\*› rnyed dang bkur sti gang yin dag //

bsod nams zer ba de yang ni //

bdud kyis (s)lu brid nyid yin te //

[63b4] dam chos bsgrub pa’i bar chad yin //

dman pa de dag gtsor byas te //

rin chen chos kyi bya ba ni //

btang snyoms bzhag par gyur ta re // ‹\*\*\*›

#### [7] bye brag du thams cad kyi rtsa ba lhag pa’i tshul khrims kyi bslab pa la nan tan tu bya bar

‹\*\*\*blang sgrub par gdams pa› grogs po mdo’ dbus shul ring yang //

legs dang nyes pa brjod pa’i //

gtam ni drung na smra ba bzhin //

‹\*gsan ston gyis shog› myur ba nyid du thos ‘gyur bas //

dran dang shes bzhin la brten te //

‹\*\*› gnyen po bag yod lhur bskyed ××[[18]](#footnote-18)

nyes spong [63b5] yon tan khyad par ni //

bsgrub la brtson pa cher mdzod 1 //

#### [8] rang gi don dang ldan pa’i sgo nas gzhan don bya bar gdams pa

‹gnas skabs \* mthar thug pa’i dgos pa thob par bya ba gdab pa’i ?›

kho bos brtson pa lhur blangs te //

ny(i)d kyi thugs dgongs rdzogs bya’i phyir //

shes rab pha rol phyin pa yi //

rnam par bshad pa ‘di sbyar gyis //

‘di bzhin nyid kyis nyams su ni //

len dang skal ldan rnams la yang //

yang dag nyid du ston pa yis //‹gang (don?) \*gyis›

stobs sogs sangs rgyas \*\* rnams kyi \*[[19]](#footnote-19)

[63b6] rgyal po nyid du ‘gyur pa dang //

gdul bya rnams kyi don mdzod cig //

## [Outline of the post-colophon verses][[20]](#footnote-20)

//@// tshigs su bcad pa ‘di rnams kyi don ni brgyad [de] /

gnyan gsan gdan la dbab pa dang /

spyir bya ba dman pa spang par gdams pa [dang] /

bye brag du bsod nams ma yin pa’i las spang par dang /

dal ‘byor gyi rten chud mi gsan par dang /

[spyir dge ba’i las la ‘jug par dang /

de dag ‘gal ba’i rkyen] ¶ [gyi dbang] du mi gtang par dang /

bye brag du thams cad kyi rtsa ba lhag pa’i tshul khrims kyi bslab pa la nan tan tu bya bar dang /

rang gi don dang ldan pa’i sgo nas gzhan don bya bar gdams pa’i gdam ngag go //

## [Addition 1][[21]](#footnote-21)

\*\*\*\*\*

## [Addition 2][[22]](#footnote-22)

tha snar thang (du) ‘di mkhas pa yi

## [Addition 3][[23]](#footnote-23)

sbyes? lo zla ba dang po ‘i tshes pa gsum gyis (nyi)n (ba) yeg¶

yi ge byas pa ’i (rten)? la lo ra ba rgya poonu[[24]](#footnote-24) rtar la¶

nus \*\*\*

## [Addition 4][[25]](#footnote-25)

@@ yi ge \* slo\*pon ba

@@ yi ge slo pon la cha ped? bgya?

1. The “s” might be read as a faded “n” (e.g., sher phyin). [↑](#footnote-ref-1)
2. Compare with 1\_002\_03, from *gang gi gsung* to *bdag gis bri* [↑](#footnote-ref-2)
3. Maybe the note at the bottom of the folio : yang dag gi \*\* ‘di // \*\* nyid \*\* bar ‘dod // \*\*\* kun tu byams pa des // \* ldan zhes s[o] / [↑](#footnote-ref-3)
4. 1\_003\_02 reads : yang dag pa [↑](#footnote-ref-4)
5. Addition in *dbu can* [↑](#footnote-ref-5)
6. In thick ink. Probably by the same hand that wrote “ka kha ga nga cha za” below l. 9. [↑](#footnote-ref-6)
7. Note in thick ink at the bottom of the folio: ka kha ga nga cha za [↑](#footnote-ref-7)
8. 1\_003\_02 reads: *mchog ‘gyur* [↑](#footnote-ref-8)
9. Em. ‘gal rkyen (for the sake of metrics): Ms ‘gal [↑](#footnote-ref-9)
10. 1\_003\_02 reads: *gzung* [↑](#footnote-ref-10)
11. One additional line in 1\_003\_02 : bla ma’i mar hril sor 1 bar [↑](#footnote-ref-11)
12. Em. (as in 1\_003\_02) ma : Ms mang [↑](#footnote-ref-12)
13. The reading mngon mtho’ of 1\_003\_02 is preferable. [↑](#footnote-ref-13)
14. 1\_003\_02: *spong pa’i* [↑](#footnote-ref-14)
15. Em. (for the sake of metrics, as in 1\_003\_02) du ni : Ms du [↑](#footnote-ref-15)
16. 1\_003\_02: *rung pa’i* [↑](#footnote-ref-16)
17. The reading *ldan pa’i* of 1\_003\_02 seems preferable. [↑](#footnote-ref-17)
18. 1\_003\_02: *skyed la //* [↑](#footnote-ref-18)
19. 1\_003\_02: sangs rgyas chos rnams kyi // [↑](#footnote-ref-19)
20. Same content as in 1\_003\_02 (tshigs su bcad pa… gdam ngag go), but less legible. Written in small script on two lines below l. 5 in the right half of the folio. [↑](#footnote-ref-20)
21. Written in small script (same as the commentary on the post-colophon verses) on three lines, starting after the end of the post colophon verses on l. 6, in the left half of the folio for the first two lines, the third continuing below the “Commentary on the post-colophon verses.” It is probably a gloss on the text, as the subdivisions *2 pa ni*, *3 pa ni* and *bzhi pa ni* are legible. Only a few syllables are otherwise clear. [↑](#footnote-ref-21)
22. Written in thick ink at the bottom of the folio, to the left of “Addition 3” (same hand as the note “ka kha ga nga cha za” on f. 63a). The “tha” in thang is written backward. The initial “tha” might be intended to correct that. [↑](#footnote-ref-22)
23. Written in thick ink, but in smaller characters than “Addition 2”, on three lines below “Addition 1.” [↑](#footnote-ref-23)
24. Abbreviation unidentified. [↑](#footnote-ref-24)
25. Written in thick ink, but in smaller characters than “Addition 2”, respectively below the third line of “Addition 1” and below the second line of the “Commentary on the post-colophon verses,” slightly in diagonal. [↑](#footnote-ref-25)